

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>tłumaczenie konsekwentne 2. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Kozłowski Paweł, mgr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	ukończony kurs tłumaczeń LIC 1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia. 2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia. 3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi. 4. Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• konsultacje</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• prelekcja</li> <li>• wykład informacyjny</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	<p>Ćwiczenia mają przygotować studentów do tłumaczenia różnych wypowiedzi w trybie konsekwentnym.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wystąpienia publiczne, język ciała, postawa, intonacja</li> <li>• praca z mikrofonem, techniczne wymagania, typy mikrofonów (sceniczny, studyjny)</li> <li>• sporządzanie notatek wspomagających proces tłumaczenia</li> <li>• przygotowanie do tłumaczenia (glosariusze, poszukiwanie informacji etc.)</li> <li>• stres w pracy tłumacza, koncentracja</li> <li>• techniki (synteza tekstu, koncentracja na kluczowych informacjach, generalizacja, superkategoryzacja etc.)</li> <li>•</li> </ul> <p>obszary tematyczne</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• historia osobista</li> <li>• wywiad</li> <li>• sprawy bieżące</li> <li>• ekonomia i bankowość</li> <li>• Unia Europejska</li> <li>• nauki społeczne</li> <li>• nauki humanistyczne i artystyczne</li> <li>• przemówienia i polityka</li> <li>• ekologia, technika</li> <li>•</li> </ul>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• zaliczenie praktyczne</li> </ul>

Literatura:

- Belczyk, Arkadiusz. 2004.*Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA
- Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.*Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN
- Gilles, Andrew. 2004.*Conference Interpreting: A New Students' Companion*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)
- Rozan, Jean-François. 2004.*Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)
- Macpherson, Robin. 1998.*English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN
- Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhniewiczak.*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN